Mr. J. Hartog.
C/o Openbare Leeszaal

# OBSERVADOR

Semanario Independiente
Wilhelminastraat 3[illegible]
P.O. Box 229 — Te[illegible]
Subscripcion f. 8.5[illegible]
f. 12.5[illegible]
Edicion los 0.35 ct.
Obtenible na a meher [illegible] y negoshinan.
[illegible] F.D. FRANS

**Aña 5** | **Aruba, 30 Juli 1965** | **No. 178**

*Evenementonan ta accumulando.*

# Un Vietnam Latino ——— Americano ?

*(pa· Harold Arends)*

E Conseho economico y social di Nacionnan Uni a caba di publica un memoria tocante esclavitud cu ta sisti na anja 1965. M. Mohamed Awad kende a compila e documentacion aki ta conclui cu na America Latina tin actualmente por lo menos un mijon di cunucero kendenan ta biba den un estado cu ta comparable cu e siervonan den e edad media na Europa. E informacionnan cu nan a hanja na Ecuador ta revela cu tur frankesa cu den e serronan di los Andes ta sisti e costumber di duna e cunuceronan un pida terra pa nan biba ariba y exihi a la vez di nan pa nan traha — sin hanja pago — durante diferente dia di siman pa e donjo di e terreno, siendo cu e muheman mester haci trabao di cas — sin hanja pago — cerca e Sra. di e donjo.

E familia cu bai biba riba un pida di terreno asina no por dicidi di bai na ningun momento, ni ora e donjo dicidi di bende su propiedad! E sistema aki ta usable den e otro paisnan cu ta rondona e serrunan de los Andes tambe, aunque cu e otro paisnan aki no a trebe di juda Nacionnan Uni pa nan hanja nan informacionnan.

E informacionnan aki riba a ser publica na un momento cu cuater pais, esta Venezuela, Colombia, Ecuador y Peru, ta cuminza haci conoci cu nan guerrilleronan na un manera cu no ta laga ningun duda pa cu e forza cu e gruponan aki tin. E succesion di e accionnan aki tras di otro y den cuater pais huntu, ta indica cu e organisacion guerrillero a surpasa fronteranan, loke ta nifica cu nan a uni nan mes tras di un solo ideal y cu nan ta convenci cu nan lo mester bringa un guerra

Guerra, pasobra un lucha democrático no ta possibel. Cu arma, pasobra eleccion no por sisti den un pais corrupto. Den cunucu, pasobra einan e hendenan ta sufri di mas miseria. Contra capitalismo, pasobra capitalistanan no por a saca nan for di nan situacion inhumano.

Contra yankuinan, pasobra esakinan ta blo sera complot cu poco gobiernonan corrompi. En breve e linia di Peking, pasobra na Sto. Domingo Merca a traiciona hasta un bourgois manera Juan Bosch. Merca a demonstra cu e lo a usa su forzanan militar pa bringa contra tur sorto di communismo, hasta communismo cu nan mes crea den nan fantasia manera na Sto. Domingo, y pues tur latino americano cu tin idea di trece cambio den nan pais mester tene bon cuenta cu e attitud aggresivo norte americano

Pa racionalisá nan actonan Mericanonan ta jama tur accion radical, algo communista, p'esei e optimistanan den America Latina a mengua di golpi despues di e intervencion na Sto Domingo. Tur e molester cu Merca tu tuma actualmente pa crea un forza militar di tur e paisnan latino americano conhuntamente, lo no logra pasobra ta muchu bisto cu nan kier usa e forza militar aki pa nan metanan imperialista

Ta parse cu e ora crucial pa America Latina ta jegando Colombia ya a conoce su gruponan rebelde for di dia cu Ceneral Ruiz Novoa — un representante militar — a declará cu un revolucion social so por saca Colombia for di su caha di morto. Entre tanto e Pastor Camilio Torres tambe a concluí cu su misa católico no por hiba ni trece nada, y e a sali for di conbento demonstrativamente pa drenta politica activo. Na Peru tin cuater grupo cu ta sacudiendo serronan manera un temblor, y e conocido Luis de la Puente ta un di e cabezantenan mas importante den e accionnan guerillero Ecuador a cuminza forma su gruponan y lo no ta nada stranjo si e pais aki presentá a lo largo un formacion di guerrillero terriblemente fuerte, ya cu e miseria aya ta algo di otro mundo. Venezuela por ultimo tin su guerilleronan dies anja caba y pa nan ta solamente tempo adecuado mester jega.

Y e momento adecuado a jega awor? Ta dificil pa bisa cu tempo a danja, si nos mira kiko ta sosediendo den mundo awor aki, y mas en especial e situacionnan cu Merca ta hanjando su mes aden awor. Vietnam mester di dos millon americano, si Merca kier gana e guerra aya Alliadonan di Merca no tin muchu gana di hinca nan mes den e neishi maribombanan caminda Merca ta bringando Merca lo por wanta un Vietnam den e serronan de los Andes? Merca lo por bringa dos Vietnam? E lunanan cu ta bini lo trece hopi actividad den e paisnan dilanti porta di Antillas. Esei ta sigur

◆

# Miss Tailandia

A BIRA

# "Miss Universo"

♠

Señorita Apasra Hongskula a gana dia 24 di Juli e titulo di Miss Universo den un concurso celebrá na Miami Beach. Na segunda lugar a sali Miss Finlandia Virpi Mietinnen, di tres ta Miss Estados Unidos, Sue Ann Downey, di cuater Miss Suecia, Ingrid Norman y di cinco Miss Hulanda, Anne Schuit.

E cinco mucha mujernan mas guapo di mundo a worde eligi entre 14 semi finalistas Apasra, e bunita tailandesa di 18 aña casi tabata yora di emocion ora cu el a ricibi e corona di Miss Universo. Ta pa di promé bes cu un Miss Tailandia a alcansa e titulo mundial y ya tin hopi aña cu e pais ey no tabata worde representá den concurso. Aña pasa ta Miss Cregia, Corina Tsopei a worde eligi como Miss Universo. E premio ta consisti di hopi regalo na balor di 10.000 dollar como minimo y tambe un contract di 10.000 dollar pa differente aparicion cu miss Universo tin di haci den mundo.

Cina Botta di Aruba a bira Miss Popular

♥

### BATISAMENTO

Algun dia pasa un Aleman, kende ta masha habil cu herment, a batisa un boto chiquito, cu ta modelo pa Polis di Waf. E gracia aki a coste 18 luna di trabao duro y alrededor di 3700 flonn. E boto ta worde guiá for di tera cu un aparato di radio. Chimeneanan ta tres glas di cerbes, un pa e madrina, un pa e fotógrafo, y un pa e mes. E barco ta pisa mas di 200 liber-

# Checkerboard News
from
# La Gran Bodega

## Facts...not "Chin Music" FEEDING RESULTS ON 59,148 HOGS *FED THE PURINA WAY!*

Records on 615 bunches of hogs raised in Iowa, Minnesota, and Nebraska show 59,148 hogs produced pork for an average feed cost of 9.7¢ per pound. Average feed conversion was only 3.4 pounds of total feed per pound of pork.

Most records were from birth to market. Feed costs included corn (figured at local market price when fed), Purina Chows fed, routine medication, grinding and mixing and delivery charges.

What will Purina's Hog Program do for you? You should do at least as well as these averages. Feed your next bunch of hogs the Purina Way. We'll help you keep accurate records of results you get.

Visit our store. We'd like to tell you more about Purina's proved hog feeding programs.

**LOW COST PRODUCTION...**
**the reason why more farmers feed PURINA**
®Registered trademarks—Ralston Purina Co.


### INSTITUCION PA MUCHANAN MENTALMENTE RETARDA NA ARUBA.

*(pa Ito Tromp)*

Na tur parti di mundo ta existí hende sano y sabí, pero tambe den e mes un nacionnan tin hopi hende debil, enfermizo y atrasá mentalmente (2.7 porciento di poblacion mundial). Na Aruba escy tambe ta e caso Tin hopi hende cu ta bon studiá y otronan cu no por haci nada, debí cu nan a nace cu un defecto, esta cu nan tin un estorbo mental. Ta stranjo y fastioso pa bisa, pero e palabranan cu ta ser usá pa e hendenan aki ta 1- moron, 2- imbecil y 3- idiota.

Brevemente nos por bisa cu un moron, ora cu e jega na un edad di adulto (23 pa 30 aña-, e tin e habilidad y pensamento di un mucha di 5 pa 10 aña. Por resultá cu e moronnan por jega na haci un ajuste exitoso, esaki segun e ayudo y guia den un sociedad estable Un imbecil tin un habilidad mental comparable cu esun di un mucha di 5 aña of menos. E tin mester di supervision constante, cual unicamente e por obtené den un institucion. Den tal institucion pa mentalnan retardá, e por contribui cu banmento (aunke cu e por keda bari e mes un lugá pa oranan largo) y drechamento di cama Rara vez e por siña lesa of traha som. No por confia e muchanan aki pa dirigi nan mes bida na un extension completo. E mayor cantidad di muchanan mentalmente retardá tin un I.Q. (conciente di inteligencia) di 25 pa 49 y ta imposibel pa nan retené den mente loke nan ke (Hopi di nan aunke cu nan ke, toch nan no por). Ta conoci cu muchanan mentalmente atrasá por sinta fecuentemente, dia tras dia, aña tras aña, haciendo e mes un movimiento, sin cambié

E idiota, den sotano di e escala di inteligencia, ta economicamente un persona perdí y casi un intelectual nul cu un ser humano por ta E no sa mes con pa evita un accidente y por pasa trankilmente dilanti di un auto cu velocidad halto of e por djes jega y hinka su man den candela Hopi di e idiotanan no sa mes si nan ta mucha homber of mucha muher of cu nan ni sikiera por bisa nan nomber of fam Aki na Aruba ta existi tur e tres clase di mentalnan retardá y pueblo di Aruba tin deber di yuda e muchanan aki

Hopi hende por bisa cu nan no ta preocupa nan mes cu esaki, como cu nan sí tin jiu sano y bon di salud, inteligente y spierto. Pero si nan pensa riba e pregunta aki: Nos sa kiko por pasa den futuro? anto si tur contesta ta positivamente NO, anto e ora e hendenan aki por realiza cu toch nan por juda pa un causa general.

Ta un motibo pa cual Aruba mester contribui cu gusto, pasobra e muchanan aki tin mester di un cuido special y cu bale la pena, un cuido pa expertonan.

Mayornan no por haya sosiego cu un of mas mucha asina den cas Ademas e muchanan mes ta duna mas trabou cu ta necesario y nan no por juda. Ta nos — pueblo di Aruba — meste juda nan. Pesey un Gran Feria di Vakantie a ser organizá pa haya e fondonan necesario — cual ta di urgencia — pa construi un institucion pa e muchanan aki na Aruba. E Feria lo tuma luga diasabra 31 di juli y diadomingo 1 di augustus, na Tharcisius College na Playa, cuminzando ambos dia pa 4'or di atardi. Nos ta spera cu Bo lo ta presente pa'sina Bo tambe por contribui na un proposito util pa comunidad Arubano

Corda e frase aki. JUDA NOS, PA NOS POR JUDA LOKE TA DI BO.


PA TRABAUNAN DIFICIL
Prijsnan especial pa oficina


Tambe e bendedor nan, cu casi den nan totalidad ta hende nan di edad Pobrecita-nan cu mester molestia nan curpa benter dia den solo cayente, tin ora te anochi laat

Indudablemente tin bendedor di Catoochi di mala fé, cu no ta gusta paga P'escy ta tempo cu autoridad mester legalizá y controlá Catoochi, manera a primintí den ultimo campanja electoral

Un otro posibilidad ta di haci e biljetchi mas atractiva. Rebaja premio gordonan.
Mas premio-nan chiquito, mas ganashi pa bendedor.

*Rebaja prijs di biljetchi. Es aki mester ta posibel pasobra e prijs a wordu hisa pa* sostene Pensioen di Viejez, *lo cual no ta necesario mas. Pasobra A.O.V. ta sostene su mes!*

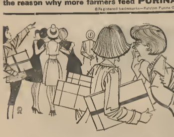
Por ultimo pero no menos importante, hunga e biljetchi cu mas frequencia Mas placa drenta, mas intituto nan cu ta hasi obra di caridad por wordu apoyá.

### AMOR SCONDI TA TEMPO PERDI

Mi kier gradici tur mi lector-nan pa e varios carta-nan cu mi a ricibi. Mashar danki pa Boso apoyo

Srta. B.I.C a scirbi un carta hopi largo, cu pa falta di espacio mi no por publica completo. En breve e ta pidi consejo en relacion cu un caballero casá, cu sigun e ta divorciando.

(Cont. pag 7)



TANCHI FOI DUNANDO CONSEHO NA E TEENERS-NAN

# TANCHI FOI

### CATOOCHI!

E siman aki polis a line-up un grupo di riferos na San Nicolas Mayoria di nan hende pober

Catoochi a bira un moda di biba mescos cu Biljetchi di Corsow Trabao ta scars Situacion ta critico. Un recurso a keda, ta traha un boeki, bende poco number Pa 'nochi hala un toetoe pa e mucha nan

Nan di bendemento di number ta stroba Biljetchi di Corsow Tal vez catoochi ta atraé y combiní e pueblo mas. Sigur ta cu bendedor ta gana mas y por biba mas decente. Lo cual e no por cu e ganashi limosnero riba Biljetchi di Corsow.

No ta solamente direccion y empleado nan di biljetchi mester gana un bon sueldo.


"LUISIN Y SU FESTIN" Presenta pa: VICTORIA BOTTLING CO. SAN NICOLAS TEL. 5192

**BOEKHANDEL MARISKA**
- PA TUR ARTICULOS DI OFICINA
- TUR ARTICULOS PA SCHOOL

**y semper pagando menos!**

# Noticia Local

——ooOOoo——

### EMPLEADONAN DI TELE-ARUBA A HANJA C. A. O.

Diasabra atardi dia 24 di juli den Aruba Caribbean Hotel e promer C.A.O. a ser firma pa F.T.A. Despues di un confirmacion basta largu nan a jega na un acuerdo. Pa NATEC a firma Sr. Eithel Hernandez, manager director interino di NATEC. Pa F.T.A. a firma Sr. Lodewijk Maduro, president di F.T.A. Pa Tele Aruba a firma un delegacion consistiendo di tres persona. Sr. Elvio Cijntje, Sr. Angel Kirchner, y Sr. Demetrio Maduro.

Den e C.A.O. tin aumento di salario di 25 te 160 florin. Tambe tabata tin algun mihor condicion di trabao.

### ORANJESTAD LITTLE LEACUE PA PUERTO RICO

E coneccion cu e viahe pa Puerto Rico di e seleccion di Oranjestad Little League Directiva kier participa cu e salida lo tuma lugar diamars 3 di augustus 1965 cu un avion di Transcaribbean

Cu e seleccion lo bai un delegacion consistiendo di e siguiente personanan· M. *Serphos Jr* - delegatieleider **B. Wester, J. Oduber y D. Ridderstap** Lo bai tambe 1 manager y 1 coach y 1 representante di Umpires Ass.
Ya cu e Serie del Caribe no ta tuma lugar mas, lo worde hunga weganan amistoso entre Puerto Rico, Venezuela y Aruba.

E grupo lo bolbe Aruba cu un avion di Transcaribbean diadomingo 8 di augustus 1965.

Directiva ta duna di conoce cu si tin mayoman di e muchanan cu ta bai of cualkier otro persona cu kier participa den e viahe aki, nan por acudi cerca e Señores Johnny Oduber y Milo Croes kendenan gustosamente lo haci reservacion pa nan.

♦

Dia 1 di Augustus 1965 en adilanti Sr. H.B. Dorsman a woddo nombra door di Bestuurscollege como Director Lagere technische School na San Nicolas. Sr. Dorsman ta actualmente maestro di school na John F Kennedy-schoolna O'stad

♦

E piscado Venezolano, cu a perde siman pasá, a jega Puerto Estrella, Colombia Probablemente el a haya dificultad cu su boto, y a drief bay na e waf menciona, of tambe tin e posibilidad cu kualkier bapor of barco a banjé y hibé Puerto Estrella. Den un di e dianan aki e piscado lo jega Aruba back.

♦

# Social ——

Haci kiko cu Bo kier, muchanan djawendia, tin hopi chance pa goza. E nieto-nan a hiba mi Isla di Oro. Dia Sabra pasa. Na entrada mester pasa riba un brug largo, di mas o menos 100 meter, completamente cubri cu mata. Rayo nan di luna ta caricia e blaachi-nan. E entrada aki so caba, ta bal pa hasi Isla di Oro un bishita Ki sorpresa tabata spera mi ora nos a jega na fin di e brug. Laman calma, platiá pa claridad di luna. Pa completa e bista romantico, dos joven enamora, e jovencita cu su cabez riba schouder dje jonkuman. Un estatua di juventud radiante. Tres di nan e mama cu e tata, ta combersando "Mi ta contento cu nos a laga e muchanan bini. Ay, si nos por tabatin lugar nan asina pa bay, tempo nos tabata frei".
Esta pret e viaha riba e vlot tabata.

Riba Isla di Oro mes, combo 'Los Armonicos" ta bata basha pieza Hunto cu Mariachi "Perla di Aruba" a presenta un grupo cu bistinan typicamente mejicano. Loke mi a gusta ta e cuido cu nan a scojé e traje-nan Bon cantante, bon muziek y un netchi show Cu masha gracia nan tabata zapatiá, acerca otro coquetamente, bu la tras, zwaai pasa den otro Enfin un show vlot, bon studia y organiza. Tanchi Foi ta corda tempu e tabata baila cuadrilla "Palu Dootchi Pabien"!

♠

Diasabra 31 di Juli Jovencita Irena Raphaela ta cumpli un anja mas di feliz existencia. Irena ta jiu muher di nos gran colaborador Sr. Victor Raphaela, kende ta cumpli anja su siguiente dia, esta Diadomingo 1 di Augustus Observador ta expresa su mas caluroso felicitacion na Irena y Vi, v ta desea nan hopi, anja mas di bida.

♠

Dia viernes 23 u.p. dos empleado di Strand Hotel a celebra nan fecha natal. Promer ta e bartender "Ted", cu ta un placer pa weta cu qui delicadesa e ta mix un cocktail. Bien berdad "Ted" tin sanger frances

Di dos ta e pianista Rudy Conner, e pianista di "Toque suave y hopi estilo". Quelle bonne idéel Pour nous fait cadeau de "Bacuti"! Santé et notre remerciements pour quelque bonne cocktail

♠

## *Srta. Brouwer*

su obranan di man

E secretaria di Relacion Publico di Lago, Srta. Marguerite Brouwer tin hopi talento den terreno di obra di man, pa cual su fama riba Aruba ta grandi. Den un di su esfuersonan el a traha un top di mesa manera un mosaico, traha benteramente di casca di webo. E escena di e mosaico ta mustra un mapa di Aruba, un palo di divi-divi y un mata di pita. E projecto a tuma dos siman di trabao cuidadoso y masha escrupuloso y tabatin un cambio stranja den custumbernan cu Srta. Brouwer tin di haci Compras. Mayoria hende muher ta cumpra webo segun grandura., el a mustra, pero pa varios luna mi a cumpra solamente webo cu tabatin un casca di e color apropiado. Na e tempo ey, parse tabatin un scarsedad di webo cu casca bruin ariba Aruba Srta Brouwer tambe a construi plaquetes di e mes casca di webo y actualmente e ta trahando ariba un segundo tapa di un mesa. Uso di casca di webo como un medio pa su creatividad ta entre algun di e cosnan mas recien den su trabao. Den pasado Srta. Brouwer a usa otro articulonan di cushina, manera macaroni, arroz, boonchi, etc. Entre su otro trabaonan exitoso ta projectonnan manera pintamento, trahamento di popchi, handwerk, articulonan di cuero, carpinteria y decoracionnan pa Pascu traha na man. Algun resultado di su esfuerzonan ta na exhibicion tur dia den su oficina na promer piso di Oficina Grandi. Ora bo drenta bo ta worde saluda pa dos tabla di mosaicos cu figura di Indian Azteca ariba nan.
Srta. Brouwer ta un amante di obra di man pa varios anja. Esaki no ta solamente un pasatiempo creativa pe, pero e ta duna placer, locual e por comparti cu su compañeronan di trabao y amigonan. Hopi di su regalonan di Pascu, por ehempel ta traha den e forma aki, cual generalmente tin un significacion especial pa e recibidor. Den pasado, ora miembronan di su departamento a bai cu pension, Srta. Brouwer a traha un desenjo di handwerk pa un capa di album grandi di fotografia cu a worde presenta como un regalo. Un discusion tocante obra di man cu Srta. Brouwer mes ora ta demostra e experiencia recompensante cu ta posibel for di e clase di esfuerzo creativo aki. Pa comparti ainda mas su experiencia den e el a bira miembro di e staff di Padvindsters como cinco anja pasa Desde es tempo ey el a conduci varios curso obra di man y tenemento di cas pa e mucha muhernan. Como un principio pa cualkier hende cu ta interesa den trabaonan di obra di man, Srta. Brouwer ta recomenda un copia di Mc. Call's Handicraft and Needlework cual ta un revista cu ta worde publica cada tres, luna, y por worde haya na e Boekhandelnan local
Na un tempo of otro, el a nota, e revistanan ta cubri casi tur e tereno di tur clase di obra di man. Srta. Brouwer a cuminza traha na Lago na April 1951 y a traha exclusivamente den Relacion Publico.

### SEAQUARIUM NA MIAMI

Un di e atraccionnan turistica mas grandi di Miami ta e famoso Seaquarium Esaaki ta e acuario marino tropical mas grandi di mundo E tin un variacion grandi fei tribon-nan feros te na piscanan chiquito di hopi color. Nan ta pisca di awanan di Caribe y America Latina. E collecion aki a worde completa na 1955 Den un bunita combinacion di tanki di awa, canal y isleta e Seaquarium tin mas di 10 000 habitante di lamar y tanki principal, cu ta construi como parti di un edificio di tres piso tin 80 pia di diametro y 16 pia di profundidad. E tin 150 bentana di glas door di cua e bishitantenan por admira e variedad grandi di pisca manera manta, tribon, tortuga, mero y delfin. Por asisti tambe na un show cu ta wordo haci 5 bes pa dia, caminda e delfin-nan "Corky", "Sparkle" y "Payaso" mustra nan inteligencia y habilidad atletico E delfinnan menciona ta entrena door di Adolf Frehn, cu ta un famoso entrenador di delfin. Nan ta bula 20 pia halto pa tuma cuminda fei dje entrenador. Ora bo dal un keiro den e jardinnan exotico di e Seaquarium bo por contempla bunita flamingo, juana, y flornan tropical. E Seaquarium a costa 3 millon dollar. E tin varios funcionario y empleado y tambe experto den ciencia di biologia marina E ta internationalmente conoci no solamente como un centro di diversion

*Cont pag 7*

Presenta pa e Cas di Deporte

News in Sports J. E. P. CABENDA

E Centro preferi pa tur bon deportistanan.

# DEPORTIVAS

*(pa nos colaborador Pedro Maduro)*

## FUTBOL

### CAMPEONATO DI FUTBOL 1965 A SER INAUGURA

### ESTRELLA 4 ARUBA JRS. 0

Lastimamente e publico no a responde manera debe ser pa e promer anochi di un campeonato, pero esaki mester worde bisa tambe di e propio clubnan miembro di A.V.B. Di e 29 clubnan afilia unicamente e 10 a haci acto di presencia pa e defile cu ta duna algo distinto na e campeonato. Mayona di esunnan cu a presenta a bin cu un simpatica madrina di A.V.B. 1965 hopi ki bramento di cabez. En general e clubnan tabata bon representa cu bandera y uniformnan bunita. 4 di e 8 clubnan no a presenta, esta Dakota, San Nicolas Jrs., Jong Aruba, Aruba Jrs., cu a hunga e anochi aki contra Estrella President John Merryweather a tene despues su discurso inaugural den cual el a expresa gratitud na e clubnan cu a presenta pa e defile, na e publico, na e hurado y candidatanan, mientras cu tambe el a expresa e desapunta di su directiva cu no a presenta mas club pa e defile.

*Estrella a propina Aruba jrs su promer derota 4-0.*

Door di Srta. Filomena Marchena, e sali oficial di e promer partido entre Estrella y Aruba jrs, a ser efectua. Aruba jrs. a presenta cu e siguiente alineacion Ramon Reyes (Portero) Backnan, Modesto Desbarida, Pedro de Windt y Henry Burleson, volantenan, Watty Vos, y Victor Albus, delanteronan Carel Tromp, Luty Burleson, Wilfred Flocker, Benny Geerman, y Osbaldo Sneek.

Estrella : Ale Vrolijk Portero,, Backnan, Chai Geerman, Roman Kock, Andresito Bikker, Volantenan. Dodo Franken y Fenchi Dubero, delanteronan. Doy Werleman, Candi Wernet, Maiky Rasmijn, Betico Dubero, Lonchi Dubero.

Cu un di e atakenan va na di 4 minuut Estrella ta anota e prome gol di campeonato 1965. E gol aki a ser anota pa Lonchi Dubero Despues di a ricibi un pase di su companjero. Estrella ta moviendo hopi y ta cogiendo poco poco pero sigur dominio di wega Betico sorpresivamente ta contra entre dos defensa pa entrega e bala na su companjero Lonchi Dubero. Pero e shot duru ta sali na banda. E centro delantero Maiky Rasmijn na mas o menos 16 minuut di wega, despues di a ricibi un pase di Fenchi Dubero, ta bay aden, y ta pone un shot duru, cu keeper Reyes no por detene, pero solamente bay piki e bala den net pa di dos biaha Betico Dubero ta ricibi un pase ariba alarobes y ta corta bay aden y sin ningun defensa di Aruba jrs. ta drent'e Betico ta haya chens y ta pone un tremendo shot, y pone keeper Reyes unbez pa den direccion di net, 3-0 pa Estrella Otro pifia di e defensa Modesto, ta duna Betico otro chens di anota Y Betico ta haci bon uso di e oportunidad mandando e bala den net, poniendo keeper Reyes unbez mas cana bay piki e bala den reda, pa di cuater biaha. Keeper Reyes ta ser cambia pa Ro Agumbero Y algun minuut despues Luisito Fingal ta drenta pa Modesto

E partido a termina cu score di 4-0 pa Estrella. Estrella. cu su prome victoria, ta logra su prome dos puntonan

♦

Diadomingo atardi den Wilhelmina stadion e promer partido di A Klasse, a ser efectua, entre Juventud Millionanos y Universal. Juventud Millionarios su delanteronan hungando sin ningun clase di enteres pa gana, a perde nan prome partido den A klasse cu score di 3-2. Juventud Millionarios a cuminsa cu su atakenan pero e combinacion di e delanteronan a laga hopi di desea Universal poco poco tabata moviendo, y den un di varios atakenan, despues di un corner, y mal actuacion di e portero e bala ta pasa ariba su cabez, y e delantero di Universal ta kop e bala den reda pa e prome anotacion Despues di algun minuut Universal ta bolbe anota un otro gol, aki atrobe e portero a actua malo. Sosiego ta jega, cu Universal den ventaha di dos cero. Despues di sosiego Juventud ta anota dos gol pa empata e partido, e golnan a ser marca pa Jacobo Pourier, hunto cu Betty Bikker y Mauricio Kelly, Breinburg, a hunga un bon partido, pero faltando algun minuut pa e partido termina Universal ta logra haya un corner, cu ta ser cobra den bon forma, y un di e delanteronan ta kop e bala den net pa di 3 biaha. Juventud ta haci hopi esfuerso pa logra empata e partido pero nan no ta logra.

*Resultado di e otro partidonan cu a ser efectua den diferente divicionan.*

B-klasse La Fama 4 - Britania 1 — Real Mativinduri 3 - Jong Sanicolaas 2 — C.J Seroe Blanco 0 Trupiaal 5 — Manners 1 - Arsenal 2. — Union D.B. 1 - Vitesse 2.

Reserve klasse 1 Aruba jrs. II 1 - Estrella II 4 — Tropicaal S.C. II 0 - Sport Boys II 1— Dakota II 1 - R.C.A. II 3.

Reserve-klasse II. S.C.A. II 0 - Sauta Fe II 0.

### WEGANAN PA E WEEKEND AKI

*Hoofdklasse*

Diasabra dia 31 Juli. R.C.A vs Sanicolaas jrs.

*A-klasse*

Diasabra dia 31 Juli: Atlantico Deportivo vs Santa Fé S.C.N.

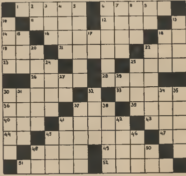
Diasabra dia 31 Juli. River plate vs Brazil Jrs. - Stadion.

Diadomingo dia 1 Aug. Deportivo vs S.C.A. di Paradera - Stadion.

Diadomingo dia 1 Aug. Trappers vs Universal - SCN.

(Cont pag. 5)

# CRUCIGRAMA



## Presenta pa Cortesia di:

## Aruba Distilling Co. - Rey de Copas

LEMA

Vert. 10, Vert. 30. Hor. 48, Hor 45.

NOMBER: ..............................................................................

ADRES: ..............................................................................

HORIZONTAAL:

1, Un mezcla, pa robez. 6, Garna. 11, Capital di Italia 12, Articulo pa piscamento. 14, En andere, abrev. 16 buniteza. 18, Ante Mendiam, abrev. 19, Soprana Peruana. 21, Fruta, pa robez 22, Trans Caribbean Airways 23, Ciudad, na Hulandes, pa robez 25, Trein, na Spaño 26, Parti di un mata 28, Nomber, di mucha homber. 30, Esunaki 33, ... un cantica. 36, Contrae matrimonio 37, Aruba Tivoli Club. 39, Strella, na Hulandés. 40, Lamán tin... 41, Asiento di rey, pa robez. 43, Aruba sport Unie 44, Ariba, na Inglés, pa robez 47, Otro Otro palabra pa tuberculosis. 48, Drama, pa robez. 49, Hooiberg ta un.... 51, Cambia 52, Mescos cu Hor. 30.

VERTICAL:

2, Señor, abrev. 3, Contrario di malu, pa robez. 4, Un dicho, pa robez. 5, Enfermedad 6 Regla, sin ultimo letter. 7, .... un boeki. 8, Nomber di mucha muhé. 9, Un pariente 13, Dunami, pa robez 15, Doña di cas 17 Plural, abrev, pa robez 18, Producto pa laba panja 20, Un hende masja bobo 22, Un number. 24, Kita afó 25, Patrás 27, Nota musical. 29, Company, abrev, pa robez. 31, Contrario di sucu. 32, Stoffia 34, Sorto di examen. 35, Un di Antillas Hulandes. 37, Nomber di mucha muhe 38, Bira grandi. 41, Lugá na Venezuela, pa robez. 42, Un number 45, Contrario di contra 46, !Weita, sin promé letter 48, Señor, abrev. 50, Contrario di sen pa robez.

### PREMIONAN PA CRUCIGRAMA 25 — '65

1 ticket pa participa den e grandioso concurso di Rey de Copas venidero.

### CABESANTE - NAN DI SCHOOL ATENCION

Tan tempo cu un joven ta enamora decentemente, ta masha bonita. E asunto ta cambia, ora cu nan grandinan ta kere cu nan ta na school ta sinja algo drechi pero nan ta keiro den alameda. E chabalito-nan ta spijbel school pa encontra e jovencita-nan, cu apenas a cuminza bira dams, den parque. Cuanto trabao hende no ta pasa pa duna e diablito-nan un bon educacion. Cuanto sacrificio Bon' mester haci pa sera placa di school.

Di otro banda direccion di school-nan tambe tin poco falta. Sa sosede, cu dos tres bez pa luna, onverwacht, sin previo aviso, no tin school. Mucha-nan ta keda dwaal riba caya. Hopi di nan no pasobra nan ta desobecido, pero pa falta di transportacion. Tur esaki ta pone nan cay den tentacion.

Tambe tin un otro grupo, mas frescu y malcria, ta para dilanti porta di school. Ferfela e mucha muher-nan. Papia palabra-nan insolente. Lo tristu ta, cu no ta na school so e espectaculo aki ta tuma lugar, pero practicamente na tur.

Mayor-nan ta Boso tambe su sagrado deber di percura pa sabi kiko Bo yiu ta haci na caya. Hopi bez e mucha-nan ta busca cariño afo, ora nan tin falta di afeccion na cas. Dedica poco mas tempo na Bo yiu-nan especialmente den nan adolescencia.

Cont di pag 4

## FUTBOL

*B-klasse*

Diasabra dia 31 Juli La Fama vs Real Mativdiri Real Mativ.

Diadomingo dia 1 Aug. Britania vs J. Sanicolaas - Jong Sanicolaas.

Diadomingo dia 1 Aug U-nion M.B. vs Union Santa Cruz - Union Sta Cruz.

Diadomingo dia 1 Aug - Trupiaal vs Arsenal - Trupiaal.

Diadomingo dia 1 Aug C. J. Seroe Blanco vs Manniers - C.J. Seroe Blanco.

Diadomingo dia 1 Aug. Joug Aruba jrs vs Aruba jrs. - Aruba Jrs.

Diadomingo dia 1 Aug. R.C.A. jr vs Brazil jr. - R. C.A.

Diadomingo dia 1 Aug : Riverplate jr. vs Estrella jr. - Estrella.

Cu un pólisa di

**N. E. N.**

bo ta sigur, sigur.

## Baraha di Carta y Super Pen GRATIS !

**• Si bo ta desea di ricibi tur siman un revista informativo, redaetá, imprimí y ilustrá na Aruba, pa Aruba, ofreciendo e.o. noticianan internacional, local y deportivo, anto yena e coupon aki, incluyendo e suma pa e periodo cu bo ta desea di aboná y manda esaki pa**

**OBSERVADOR**
**P. O. Box 229, Oranjestad of pasa na: Wilhelminastraat 31.**

**1 Baraha di Carta:**
*Si bo abona pa un aña*
**1 Super Pen:**
*Si bo abona pa 6 luna.*

Corta aki

**Aki mi ta inclui e suma di fls. —— pa abona riba e semanario "OBSERVADOR" pa e periodo di:**
(Marca un cruz tras di e periodo cu bo ta abona)
**Trimestre (3 luna) fls. 4.— ☐**
**Mitar Anja (6 luna) fls. 6.50 ☐**
**Anual (1 aña) fls. 12.50 ☐**
**Fabor mand'e pa e siguiente persona**
NOMBER: ...
ADRES: ...
firma

### INUNDACION NA ALEMANIA

*E terreno cu a worde inundá na Alemania ta cuminsa seka atrobe. Hopi lodo y ruina ta cubri e terreno y cayanan. Riba portret no ta mira con miembronan di ejercito di Alemania Occidental ta limpiando cayanan cu pomp di motor y truck di carga.*

## BASEBALL

Baseball - AA Diabierna 23 Juli. Esso - Winston

Pitcher ganador: Rufus Arindell. Esso 11 Winston 0.

Pitcher perdedor Colay Carolina. Esso 8. Winston 3. Esso 2 Winston 12.

### FLASH FLASH

Segun nos a ser informa, cu e voorzatter di A.S.U. señor Tico Kuiperi a tuma su retiro.

*Reserve-klasse I*

Diasabra dia 31 Juli- Aruba jrs. II vs Tropicaal II - Tropical.

Diasabra dia 31 Juli: Estrella II vs Sport Boys II - Estrella.

Diasabra dia 31 Juli: Dakota II vs Jong Aruba II - J Aruba.

*Junioren*

Diadomingo dia 1 Aug.: Dakota jrs. vs Bubali S.C. Jrs. - Bubali.

## FUTBOL

*Mexico - E futbolista Brasilenjo Arlindo dos Santos Cruz, a cuminsa cu un filmacion di un pelicula, acerca di hungadornan di futbol, di cual e ta interpreta e papel protagonico. Santos Cruz na e momento aki, ta un di e puntual hungador di e equipo di futbol America, cu ta encabeza e campeonato di e liga Mexicano. Tambe lo parece den e pelicula aki titula "El ultimo Gol," e hungador Isidoro Diaz y e astronan di cine Mexicano, Arturo de Cordova y Marga Lopez. E pelicula pronto lo ser presenta den henter e pais.*

Pa cumpleaños, matrimonio, bautismo of cualkier ocasion di fiesta mester di Bolo!
Pa tur clase di FORMA ADORNO PA BOLO, tambe tayó di carton, cups etc naturalmente bo adres prefen ta

**ACME STORE** Tel. 5381-5384

# BISHITA COLOMBIA, E ESMERALDA DI CARIBE, Y GOZA DI UN VACACION REALMENTE INTERESANTE Y ECONOMICO!

**Biaba den e luhoso y comodo cuatrimotor di "AEROCONDOR" riba Diahuebs y Diadomingo, cumprando bo pasashi na "ESPERANZA SUPERTRAVEL" na unda bo ta economiza verdaderamente mucho y mucho mas!!**

**POR EHEMPEL:**

| Otro linea aerea Ida y vuelta | | Cu "AEROCONDOR" cumpra na "Esperanza Supertravel" ida y vuelta | Ida y vuelta 17 dia | Na "Esperanza Supertravel bo ta economiza: |
|---|---|---|---|---|
| Nafls. 124.00 | Barranquilla | Nafls. 124.00 | Fls. 100.00 | Fls. 24.00 |
| " 271.00 | Bogota | " 161.00 | " 137.00 | " 134.00 |
| " 311.00 | Cali | " 177.00 | " 153.00 | " 158.00 |
| " 246.00 | Medellin | " 158.00 | " 134.00 | " 112.00 |

**"ESPERANZA SUPERTRAVEL" ademas ta hasi bo biaha mucho y mucho mas facil ofreciendo su fantastico plan di credito "BIAHA AWOR Y PAGA DESPUES !!**

**Pa mas informacion, bishita "ESPERANZA SUPERTRAVEL of yama telefoon 1032 !!**

# " ESPERANZA SUPERTRAVEL"

**COMODIDAD — ECONOMIA SERVICIO — EFICIENCIA !!**

## Loke bo strea ta bisa

*(Siman di 31 Juli pa 6 Aug.)*

—x—

**ARIES: 21 Maart — 20 April**

Hopi trabao di haci na cas. Biaha y relacionnan cu otro hende ta favorabel Trata di juda otro hende ora bo por. Evita tur cos cu por haci danjo na bo salud Bo numbernan di suerte pa e siman aki ta termina cu 1.

**TAURO: · 21 April · 21 Mei**

Laga otro hende sa bo opinion. Biahanan cortico y bishita ta bon. Paga hopi atencion na loke ta sucede na cas. Interesnan familiar ta exigi atencion y tempo. Bo numbernan di suerte pa e siman aki ta termina cu 6.

**GEMINIS: 22 Mei · 21 Juni**

Busca manera pa gana poco placa cu ideanan y bon contacto. No tuma ainda decisionnan importante. Bo ta bai haya un noticia di balor Trata di mantene bon comprendemento na cas

Bo numbernan di suerte pa e siman aki ta termina cu 4.

**CANCER 22 Juni · 22 Juli**

Tuma iniciativo pasobra bo mes por contribui hopi pa haci e siman aki favorabel. Asuntonan financiero por bira grandi pero m i h o b o t u m a medidanan den curso di otro siman Divertibo un poco. Lesa un bon buki of bai un cine

Bo numbernan di suerte pa e siman aki ta termina cu 3.

**LEO: 23 Juli · 23 Agosto**

Bo esfuersonan pa yuda hende malo of cu necesidad lo ta exitoso. Bo relacionnan cu famia ta drecha. No laga bo sintimentonan causa ningun estorbo. Trata di aumenta bo ganashi, y traha plannan di futuro.

Bo numbernan di suerte pa e siman aki ta termina cu 5.

**G E N E R A L P R I N T I N G C O.**

**Zuidstr. 15. Tel. 1058**

- Servicio Rápido
- Calidad Superior
- Prijs sin Competencia

**VIRGO: 24 Agosto · 23 Sept.**

Bo deseonan ta worde realisa. Bo por hanja poco pleito cu amigonan, pero no exita Trata bo conocimnan nobo cu simpatia. No traha plannan dudoso pasobra nan por hinkabo den hopi compromiso. Busca atencion y aprecio den oranan di atardi Bo numbernan di suerte pa e siman aki ta termina cu 2.

**LIBRA: 24 September · 23 Okt**

Bo negoshinan ta pidi hopi atencion. Bo prestigio ta sigi subi si bo cumpli bon cu bo deber, y mustra bo habilidad pa pone orden y carga responsabilidad Bo numbernan di suerte pa e siman aki ta termina cu 9.

**ESCORPIO 24 Oktober · 22 Nov.**

Mustra bo interes pa religion Consulta Pader ora di bo problemanan. Lo bo tin progreso excellente den asuntonan importante. Busca pa moderniza bo sistema di trabao Bo numbernan di suerte pa e siman aki ta termina cu 4.

**SAGITARIO: 23 Nov. · 22 Dec.**

Laga otro hende investiga bo problemanan financiero. Influencianan importante ta na bo fabor, y personanan prominente kier bo bon No laga opinion di otro hende causa pleito. Bo ta bai ricibi un carta di trabao Bo numbernan di suerte pa e siman aki ta termina cu 6.

**CAPRICORNIO: 23 Dec · 20 Jan.**

Uni bo cu plannan di bo casa Cuida bo salud, no abusa di alcohol. No malgasta placa cu cosnan innecesario. Spaar un poco pa sigura bo futuro. Bo numbernan di suerte pa e siman aki ta termina cu 7.

**ACUARIO: 21 Januari · 19 Febr.**

Famianan tin mester di bo consejo y ayudo Haci algo na fabor di bo salud. Evita pleito cu bisinjanan, pasobra bo ta bay tin mester di nan ayudo. Trata di keda na bon pia cu bo hefe. Bo numbernan di suerte pa e siman aki ta termina cu 3.

**PISCES: 20 Februari · 20 Mrt.**

Dedica mas tempo na bo hobby Diviriti basta pa kita bo nerviosidad Tene cuenta cu bo dieta. No cuminsa discuti asunto politico, pasobra nan por perhudica bo trabao. Bo numbernan di suerte pa e siman aki ta termina cu 8.

**"PEDRITO e tipo un poco maldito"**

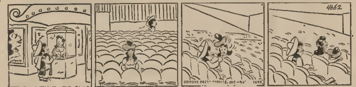
**Pa fina cortesía di "FRIESCHE VLAG"**

PRODUCTONAN LACTEA DI ALTA CALIDAD DI

**JAN BODEGOM & CO. (Aruba) N.V.**

TEL: 1284 - 1402

Etiketanan di FRIESCHE VLAG tin valor, cambia nan pa bukinan interesantisimo.




Cu un anuncio den

**"Observador"**

bo venta ta superior

## UN SORPRESA P'E BRUID.

Dia-nan promer cu gran fecha, ta dia-nan pa sceiro cabei plat-plat pa baha nervio. No tin tempo pa nada. P'e reunion di bispu dje casamento. Mi ta sugeri e siguiente recept. Facil pa basi y sabroso cu koffie. Proroer cu Bo cuminza traha Pone Bo fornu kenta te 350 grado.

—•—

### BIZCOCHO DI APPELSINA

2/3 koppie di manteca
1½ koppie di sucu
2 theelepel di casca di appelsina raspá
2 blancu di webu
4 dol di webu
2 koppie harinja di pan
½koppie maizena
2½ theelepel di baking soda
½ theelepel di salu
1 koppie di jugo di appelsina frescu.

Haci e manteca moli; agrega e sucu poco-poco y casca-nan raspa. Anjadi e dos webu-nan y e dol-nan. Cada bez cu Bo pone un ingrediente mansa nan bon. Pone e mescla aki un banda. Zeefta tur e ingrediente seco-nan hunto. Basba e jugo di appelsina poco-poco aden, haci un bon mansa. Part'e mansa den dos, jen'e den dos forma bon tapa cu papel sin grasa(vet). Hinca nan den forno cayente pa un espacio di 25 a 30 minuut. Laga-nan fria pa diez minuut; saca nan for dje forma-nan y laga nan fria completamente. Mientras tanto cu e bizcocho-nan ta hornea Bo ta sigi cu e:

—•—

### BLANCO ESPUMOSO

2 blanco di webu (esnan cu Bo a spaar)
½ koppie di sucu
5 kelki di awa
2 theelepel di jugo di lamoenchi
1 theelepel di vanilla.

Den parti dja'riba dje banjo-maria, combina tur e ingredientenan menos e vanilla, soru p'e awa den banjo-maria, parti abao ta herebiendo. Cushiné mas o menos 7 minuut batiendo e constantemente cu un batidor. Bab'e for di candela y agrega vanilla. Sigi bati'e te ora e sucu hanja un constancia adecuado pa blancha.

Traha un patroonchi forma di un bel, un klok. Corta e bizcocho mes un forma. Cu e pida-nan cu resta, cu poco di fantasia Bo por decorá e theeblaatchi. Blancha tur e pida-nan. Facil no? Si pa casualidad Bo tin un forma di curazon ta mas mejor, asina B'a scapa poco trabao.

Treciendo den bo cas e Atmosfera norteño cual ta Fresco y Vigoroso!
Cool Comfort
ELMAR
Tel. 2170


(Cont. di pag. 3)

SEAQUARIUM........

publico, sino tambe como aula di educacion di historia y custumbernan di bida di lamar Na 1960 Wometco Enterprises a cumpra e Seaquarium. E nogoshinan principal di Wometco Enterprises ta actividadnan riba terreno di recreacion y turismo.

P.s. Durante su estadia na Merca Little Miss Aruba Gina Botta a baci un bishita na e Seaquarium na Miami, y Sr. Adolf Frohn a dune instruccion con pa trata cu un dolfin

Cont di *pag.* 2

AMOR SCONDI....

Mi yiu, mi ta comprende cu e ta mas serio cu e mucha nan cu Bo conoce. Pero e sorto di typo-nan ey, sa ta chatiger desfrasa na carné. Pone Bo na lugar di su muher. E mes ta bisa cu e tabata stima e muher promer cu e conoce Bo. Hasta yiu e tin. Un hende cu ta cambia amor facilmente, cu ta risca di acerca un jovencita, sin cu e ta liber y ademas tin bopi compromiso, ta un miserabel Sigur ta cu e ta trata di rol Bo. Bo hende nan tin razon di hala bo atencion. Mas cu Bo ruman homber conoce bon y sabi cu e ta gusta rek su paranda-nan, pa no bisa peor. E trabao cu e tin so ta suficiente pa cria a Bo y su otro yiu-nan. Manera e situacion ta sigur juez lo exigi pa e mantene su criatura-nan Bo mes ta conta mi cu Bo ruman homber ta nuwa cu Bo, y cu ta duel Bo masha pasobra Boso nan tabata stima otro masha No mi yiu no kiboka Bo No ta nada malo pa un joven stima. Pero si, soru semper pa Bo camna cu Bo frenta na 'haltu. Pa Bo yiu-nan lo por tin un hogar majan cu nan por ta orgulloso di dje. Prueba cu e no ta stima bo berdaderamente ta cu nunca e no ke topa Bo publicamente Corda cu "Amor scondi, ta tempo perdi", of "E yiu cu corre na auto, ta hanj'e den boca di colebra".


Cu un anuncio den

**"OBSERVADOR"**

bo venta ta superior

Take your camera to...
THE NICE SPOTS OF ARUBA . .
Save the fun on KODAK film
Agente: NEME'S


## Poesia.-

DOORN · ROOSJE

Mi tin miedo di bolbe stima,
Di dolor-nan cu ta kima,
manera kentura, sin piedad.

Ya bida ta un triste soledad.
Luz cu a gia mi den obscuridad
A paga pa eternidad.

M'a busca Bo tur camindal
Roosje, unda B'a bay?
Ken ta ocupa nos sitio cant'i laman?

Pa mi anhelo no tin cuminda,
Roosje, ta ken t'e gay?
Cu awor ta pretende Bo man?

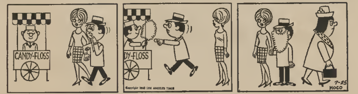
Ayera despues di hopi anja,
Solitario den claridad di luna,
Contemplando un costo stranja,
M'a comprende cun' ta di Bo, di ninguna,
Felicidad lo mi por hanja.

"VANCHI"


Proteha bo salud y salud di bo junan. Elimina cacalaca, raton, djaka y otro insectonan. Bo no mester cambia nada den bo cas pa nos spuit. Tambe nos ta spuit bo matanan pa protehanan contra insectonan. Servicio profesional na prijs razonable y rebaha special pa servicio continuo.

YOUNG & CO. N.V.
EXTERMINATORS
PO BOX 172 San Nicolas, Aruba, Netherlands Antilles Phone 7220



**ALFREDO:**
**Pa cortesia di: N. V. ANTILLIAANSE MIJ.**
**GEBR. VAN SWAAY agente pa:**
Aire-Acondicionado
Fergusonstr. 41 - Dakota
Tel: 1878 - 3141
Carrier





**TA BENDE**
Un cas situa na
Druivenstraat 13,
Dakota.
3 Dormitorios.
Pa mas informacion
llama Tel. 1182

## Tur hende ta participa atrobe den e grandioso Concurso aki, cu ya caba a bira un custumber den pueblo . . .

*FECHA DI CERRAMENTO TA DIA 30 SEPT. '65*

# Ron Rey de Copas

TA SIGI REGALA

# 5000.- florin !

Ron REY DE COPAS, di calidad superior y cu premios sin igual. E condicionnan pa participacion a keda mes cos cu anteriormente. Fecha pa cerramentu dje concurso aki ta dia 30 di September 1965.

**E premionan lo worde reparti segun e cantidad di personanan cu tin e mes nomber pa cada popchi cu a worde favoreci.**

**REGLANAN PA PARTICIPA DEN E CONCURSO:**

1) Entrega 1 botter bashi di Rey de Copas di ½ gallon of 2 botter bashi di Ron Rey de Copas di ¾ liter of 4 botter bashi di Ron Rey de Copas di 24/2 of 8 botter bashi di Ron Rey de Copas di 48/4 na Aruba Distilling Co., Wilhelminastraat No. 47 y bo ta hanja un formulario pa yena bo nomber y direccion y e nombernan pa e cinco rumannan.
2) Entregá e formulario aki yená na oficina di Aruba Distilling Co., Wilhelminastraat No. 47 y percura pa bo recibo, cu ta pega na e mes formulario, ricibi su stempel di entrega.
3) Warda dia 30 di Sept. y cobra bo p'aca si e nombernan cu bo a duna ta e nombernan favorecé.
4) E mes persona por yena cuantu formulario cu e ta desea, contal cu e entregá pa cada formulario e cantidad di botter bashi requerido.
5) Si tin mas cu un beneficiado, e premio ta ser parti den esnan cu tin a nombernan escogi.
6) Exigi pa bo recibo tin un stempel di Aruba Distilling Co.

**SEMPER E FAVORITO**

**REY DE COPAS**

**EL REY DEL TRAGO**

NOTA:

Directiva di Aruba Distilling Co ta e unico responsable pa scogemento di e nombernan. E nombernan aki lo no ser scoge pa suerte y si e nomber aki ta igual na cualkier nomber cu surgi pa algun acontecimiento, esaki ta debido na pura casualidad.

# Rey de Copas

**ARUBA DISTILLING CO.** **Wilhelminastraat 47** **Tel. 1266**

COMING AT

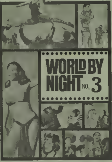
# DE VEER

Sat. 7th & Sun. 8th at 7.00 & 9.00 p.m.

Monday 9th at 8.30 p.m.

## World by Night No. 3

CINEMASCOPE! COLOR!




The Super Show of Shows from Ballet to Burlesque!
An entertainment like no other!
A breath-taking galaxy of the most celebrated cabaret and night-club performers.
Narrated in English.

1.75 18 Years Up Admitted 1.25

Saturday 7

(U

Starring

The joyous

and

Different by

a wond

1.25

P

Sunday 8

A
A

1.25

SEE OTHER SIDE

# TTRACTIONS

## Rialto

7th & Sunday 8th at 8.00 p.m.

Una Voz en la Sombra)

: Lilia Skala · Stanley Adams.

story of the runaway Catholic Nuns
the Baptist Country-boy!
faith, skin and calling but what
derful adventure they shared!

18 Years Up Admitted 1.00

## Principal

8th & Monday 9th at 8.00 p.m.

( Buda )

18 Years Up Admitted 1.00

## Aurora

Sunday 8th (Domingo) at 8.00 p.m.

1.25 18 Years Up Admitted 1.00

## Savaneta

Saturday 7th (Sabado) at 8.00 p.m.

(La Fuga de los Caballos Blancos)

1.00 18 Years Up Admitted 1.00

Sunday 8th (Domingo) at 8.15 p.m.

The laughs come fast and furious in this filmed version of a stage comedy hit! The people are naughty but nice — and funnceee! There's something funny about "Charlie" — and you'll love it!

1.00 18 Years Up Admitted 1.00

E FOR MATINEE'S ➡

# E. De Veer Chain Theatres N.V.

## DE VEER
(ORANJESTAD)
AT 8.30 P.M.

**Sat. 31st - Sun. 1st & Mon. 2nd at 7.00 p.m.**
(La Lista de Adrian Messenger)
*With George Scott Dana Wynter Clive Brook Herbert Marshall Gladys Cooper*
The screen's most secret motion picture ... suspense to the breaking point as you check off the list of an unknown terror in "The List Of Adrian Messenger!"

1.50 All Ages Admitted 1.00

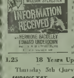
**Sat. 31st - Sun. 1st & Mon. 2nd at 9.00 p.m.**

1.75 18 Years Up Admitted 1 25

**Sunday 1st MATINEE at 10.00 A.M.**
**"GOLD FOR THE CAESARS"**
(Oro Para El Cesar)
Color by Technicolor!
*With Jeffrey Hunter Mylene Demongeot Ron Randell*
A brutish master, a daredevil slave and the pleasure mad pagan beauty whose love led them into a duel of death!

1.00 All Ages Admitted 1.00

**Tuesday 3rd & Wednesday 4th at 8.30 p.m.**




(En Las Garras Del Tigre)
One of the tensest mystery dramas thrillers of the year! "Information Received" a tightly ... film story of intrigue, blackmail and murder. They set a trap for each other from which only one could escape ... and get caught in the ... of the underworld's deadly ... and murder!

1.25 18 Years Up Admitted 1.00

**Thursday 5th (Jueves) at 8.30 p.m.**

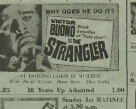
1.25 18 Years Up Admitted 1.00

**Vrijdag 6 (Friday) om 8.30 n.m.**
**"H E T B E D"**
(Secrets D'alcove)
In het Frans gesproken met Hollandse tekst
*Met Jeanne Moreau Françoise Arnoul Martine Carol Dawn Addams Richard Todd Vittorio de Sica*
De enige film waarin de hoofdrolspeler het bed is. "Het Bed" een onthullende film vol franse esprit. Vier beroemde regisseurs en acht geliefde filmsterren zorgden voor een kapitale film.

1.25 Toegang 18 Jaar 1.00

## RIALTO
(ORANJESTAD)
AT 8.00 P.M.

**Saturday 31st & Sunday 1st at 8.00 p.m.**




(EL ESTRANGULADOR DE MUJERES)
*With David McLean Diane Sayer Ellen Corby*

1.25 18 Years Up Admitted 1.00

**Sunday 1st MATINEE at 5.30 p.m.**
**"GOLD FOR THE CAESARS"**
(Oro Paro El Cesar)
Color by Technicolor!
*With Jeffrey Hunter Mylene Demongeot Ron Randell*
Fabulous treasure ... a forbidden woman ... and the Roman slave who dared grasp them both!

0.75 All Ages Admitted 0.50

**Monday 2nd (Lunes) at 8.00 p.m.**
**"A R O U N D T H E W O R L D I N 9 0 N I G H T S"**
(In 90 Nachten de Wereld Rond)
In Cinemascope! Eastmancolor! Narrated in English with Dutch subtitles
Famous strip tease artists of the world! A nightly amusement of all cities of the world! A super show of shows cabarets from the most fabulous cabarets and night clubs

1.00 18 Years Up Admitted 0.75

**Martes 3 y Miercoles 4 a las 8.00 p.m.**
**"D I N A M I T A K I D"**
Electrizante serie con
*Wolf Ruvinski Armando Silvestre Begoña Palacios Sylvia Fournier actuacion especial de Rafael Beltrand*
Un nuevo idolo del Boxeo "Dinamita Kid"

1.00 No se admiten men. de 18 años 0.75

**Thursday 5th (Jueves) at 8.00 p.m.,**

(Dino)
*With Susan Kohner*
The body and soul story of youth ... frank and startling ... yet touching! First love ... first thrills ... first mistake!

1.00 18 Years Up Admitted 0.75

**Friday 6th (Viernes) at 8.00 p.m.**

IRENE PAPAS in
**"E L E C T R A"**
(La Vengadora)
Greek spoken with Spanish subtitles
*Starring Aleka Catseli Yannis Fertis Theano Ioannidou*
"ELECTRA" the stark and dramatic story of adultery, murder and revenge, which has captured the imagination of the world for more than 2000 years!

1.00 18 Years Up Admitted 0.75

## PRINC
(SAN NI
AT 8.00

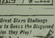
**Friday 30th & Saturd**

**Sunday 1st MATIN**
**"T H E F A S**
(La Dama Liger
*With James Robertson Justice*
0.75 All Ages

**Tuesday 3rd (Mart**
**"E L E C**
(La Ven
Greek spoken with
*With Irene Papas Aleka*
Electra the stark and dramati
revenge which has captured the
more than 2
1.00 18 Years Up

**Wednesday 4th (Mierc**
**"THE GAMBLER**
(La Venganza
*With James Davis Merr*
It was the time of a young and v
men to stand
1.00 18 Years Up

**Thursday 5th (Juev**



**Friday 6th & Saturday**
IN TECHNI

1.25 18 Years Up

DE VEER THEATRE: WEDNESDAY 4TH MATINEE AT 2.00 P.M.: "UP IN THE WO

/. - Programme July - Aug. 1965

## IPAL
(COLAS)
AT 8.00 P.M.

y 31st at 8.00 p.m.
The laughs come fast and fu... in this filmed version of ... stage comedy hit! The people are naughty but nice — and funnneeeeeee! There's something funny about "Charlie" ... and you'll love it!

18 Years Up Adm.
1.25 1.00

EE at 6.00 p.m.
"T LADY"
In Color!
Leslie Phillips Stanley Baxter
Admitted 0.50

Sun. 1st & Mon. 2nd at 8.00 p.m.
(Hombre de Verdad)
... Patrick Wayne Stefanie Powers Jack Kruschen Chill Wills Yvonne de Carlo
The wildest showdown the West ever saw! He owned half the West ... and she wanted to own him!

18 Years Up Adm.
1.25 1.00

es) at 8.00 p.m.
"T R A"
(adura)
Spanish subtitles
Catselli Yannis Fertis
story of adultery murder and imagination of the world for 000 years
Admitted 0.75

oles) at 8.00 p.m..
"WORE A GUN"
(del Jugador)
Anders Mark Allen
violent frontier ... the time for ... and light!
Admitted 0.75

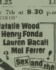
es) at 8.00 p.m.,
(Al Caer la Noche)
With Susan Hampshire Mona Washbourne - Sheila Hancock
The smiling beguiling maniac who just couldn't love and let live! And be loved often! For the shock of your life see "NIGHT MUST FALL."

18 Years Up Admitted
1.00 0.75

Fri. 6th & Sat. 7th at 6.00 p.m.
... Adrian Messenger!
... George Scott Dana Wynter Clive Brook Herbert Marshall Charles Coburn
... most secret motion ... as you check all the ... of an unknown ...!

All Ages Admitted
1.25 1.00

y 7th at 8.30 p.m.
COLOR!




Admitted 1.00

## AURORA
(SANTA CRUZ)
AT 8.00 P.M.

Sunday 1st (Domingo) at 8.00 p.m.
(El Americano Feo)
With Sandra Church Eiji Okada Pat Hingle
The powerful drama of a fighting American in the tinder box of Asia ... where intrigue and terror tick off the seconds as a continent waits at the cross roads of destiny. "The Ugly American" is a stunning, giant ... of adventure and suspense.

18 Years Up Adm.
1.25 1.00

Sunday 1st MATINEE at 6.00 p.m.
(Amor en Las Vegas)
Co starring Cesare Danova William Demarest Nicky Blair
Thrills romance, music
Elvis and Ann Margret in a Summertime Bonanza Of Entertainment. Definitely not for the square set ... Elvis Swings With Lovely Ann Margret and The Fun Never Stops

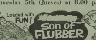
All Ages Admitted
0.50 0.50

Martes 3 (Tuesday) a las 8.00 p.m.

Una película excepcional descubriendo un problema que Ud. no olvidara

1.00 No se admiten men. de 18 años 0.75

Thursday 5th (Jueves) at 8.00 p.m..




(El Profesor Volador)
With Fred MacMurray ... Keenan Wynn
It's a blast! The Professor ... and fun explodes all over the place!

1.00 18 Years Up Admitted 0.75

## SAVANETA
(SAVANETA)
AT 8.00 P.M

Saturday 31st (Sabado) at 8.00 p.m.
"YOUNGBLOOD HAWKE"

With ... Franciosa ... Suzanne Pleshette ... Genevieve Page

1.00 18 Years Up Admitted 1.00

Domingo 1 MATINEE a las 6.45 p.m.
"EL COFRE DEL PIRATA"
Con Tin-Tan Irma Dorantes Sonia Furio

0.50 Se Admiten Niños 0.50

Sunday 1st (Domingo) at 8.15 p.m.

With Robert Loggia - James Dunn Lynn Bari ...

1.00 18 Years Up Admitted 1.00

Monday 2nd (Lunes) at 8.00 p.m.
(En busca de Amor)
With Susan Oliver ... Barbara Nichols ... Hopper
Looking for romance? For ...? For kicks? Then join Connie Francis in her new Metrocolor musical "Looking For Love"

18 Years Up Admitted
1.00 1.00

Dinsdag 3 (Tuesday) om 8.00 n.m.
"DAAR DROOMT ELK MEISJE VAN"
In Kleuren! (Davon Träumen Alle Mädchen)
Duits gesproken met Hollandse tekst
Met Marion Michael Harald Juhnke ... Heiking
The Blue Diamonds

1.00 Toegang 18 Jaar 1.00

Woensdag 4 (Wednesday) om 8.00 n.m.
"ZORRO EN DE 3 MUSKETIERS"
In Totalscope! (Zorro and the Three Musketeers) Eastmancolor
Engels gesproken met Hollandse tekst
Met Gordon Scott - Jose Greco Giacomo Rossi Stuart ... Lorenzon Franco Fantasia

1.00 Toegang 18 Jaar 1.00

Jueves 5 (Thursday) a las 8.00 p.m.
"EL MARIACHI CANTA"
Con Luis Aguilar ... Lucha Villa
Un mano a mano inolvidable con los reyes de la cancion ranchera. Deleitese con las mas hermosas canciones!

1.00 No se admiten men. de 18 años 1.00

Friday 6th (Viernes) at 8.00 p.m.
"ALL THE WAY HOME"
(Espejo de mi Vida)
With Jean Simmons Robert Preston Pat Hingle
A story of all kinds of love there are ... the love between father and son ... mother and child ... male and female ... the love of any human being for the place he grew up in and for the people he grew up with!

1.00 18 Years Up Admitted 1.00

ORLD" WITH : NORMAN WISOOM - MAUREEN SWANSON - JERRY OESMONDE.